

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny szwedzki - teoria i praktyka (Ćw. audytoryjne), PG_00144562						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Anna Maria Jurgielewicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		mgr Anna Maria Jurgielewicz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K06] Jest gotów do popularyzowania modelu nordyckiego pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	Student zna i respektuje zasady pracy grupowej. Student wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Student rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i w jednym z języków nordyckich, ze specjalistami oraz niespecjalistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	Student stosuje taktyki i strategie stosowane w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania) Etyka zawodu tłumacza ustnego. Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. Nauka terminologii. Doskonalenie języka obcego i polskiego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka szwedzkiego - B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	zaliczenie ustne (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne)	51.0%	70.0%
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009. Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016. Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Krakow: Tertium, 2007.	

	Uzupełniająca lista lektur	Wadensjo, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998. Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Krakow 2004. Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011. Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012. Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Wykonanie tłumaczenia symultanicznego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki: tłumaczenie symultaniczne przemówienia króla Szwecji z okazji otwarcia obrad parlamentu. Wykonanie tłumaczenia konsekutywnego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki: tłumaczenie symultaniczne fragmentu przemówienia prezydenta Polski z okazji rocznicy wstąpienia Polski do NATO.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.